

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 30/1: CN 4 Thường Niên Năm A

Thứ Hai 31/1: Th. Gioan Bosco, Lễ nhớ

Thứ Ba 1/2: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 22: Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp - Cầu Thờ Tân Mão

Thứ Năm 32: Tết Tân Mão - Cầu Bình An

Thứ Sáu 4/2: Mừng 2 Tết - Cầu Tở Tiên

Thứ Bảy 5/2: Mừng 3 Tết - Cầu Mùa Màng

Chúa Nhật 6/2: CN 5 Thường Niên Năm A

**"Phúc cho những ai có
 tinh thần nghèo khó".
 (Mt 5, 3)**



HÁI LỘC

Khi làm một điều sai vào ngày Tết, người ta thường nói: "Thế này thì xúi quẩy cả năm!". Tại sao lại kiêng kỵ vào ngày đầu năm? Cái gì khởi đầu bao giờ cũng linh thiêng. Vì đầu năm quan trọng nên ai cũng chúc cho nhau những điều tốt, hy vọng cả năm được may. Tránh điều xấu để cả năm khỏi xui. Người ta cầu chúc cho nhau đầu năm hái được nhiều lộc.

Không phải bây giờ người ta mới hái lộc. Từ nghìn xưa đã có chuyện "đầu xuân người con gái đi hái lộc" rồi. Không phải bây giờ mới có chuyện đầu năm xúi quẩy sẽ xui cả năm. Từ nghìn xưa chuyện người con gái hái lộc đã chứng minh cái xúi quẩy đó rồi.

Tết đầu tiên: Tết là những ngày đầu tiên của năm. Lần trở về cái Tết đầu tiên của lịch sử con người. Những tháng ngày khai sinh của vũ trụ. Ta thấy chuyện người con gái đi hái lộc đầu năm buồn như một pho sách cổ bụi mờ.

Cái Tết lịch sử ấy đã đi vào sách Sáng Thế Ký từ nghìn xưa Cựu Ước. Nhưng cái xúi quẩy của nó đã chảy dài đến hôm nay, và, sẽ xuôi dòng mãi mãi cho đến hút thở của thời gian.

Ngày đầu năm ấy đã huy hoàng. Chúa xuân đã rực rỡ. Tờ khai sinh của vũ trụ đã được Kinh Thánh kể: Trời đất trống không mông quạnh và tối tăm bao phủ. Thiên Chúa phán: Hãy có ánh sáng. Và ánh sáng đã có.

Thiên Chúa thấy ánh sáng thật tốt lành. Thiên Chúa phán: Đất hãy xanh um thảo vật tốt tươi. Và đã xảy ra như vậy. Đất lên màu xanh. Cây có quả đã sinh quả. Cây có hoa đã nở hoa. Thiên Chúa thấy màu xanh thật tốt lành. Thiên Chúa đã làm hai cái đèn. Cái lớn cai quản ban ngày. Cái nhỏ cai quản ban đêm. Thêm vào, Ngài trang điểm bầu trời bằng các vì sao. Thiên Chúa thấy thế thật tốt lành. Như vậy, lại thêm một buổi chiều và một buổi mai. (Xem Sáng Thế Ký 1,2:1-4a) Vũ trụ chào đời. Mùa xuân về trái gió. Năng đã vỗ cho xanh rừng lá. Địa đàng bắt đầu rạo rạo vì bước chân người thiếu nữ đi hái lộc. Kinh Thánh kể về chuyện người thiếu nữ hái lộc như sau: Con hãy tránh cây "sự biết tốt xấu."

Nhưng, đầu xuân em đi hái lộc. Vết chân người xưa hái lộc còn in nguyên hình trên từng trang Kinh Thánh. Mãi về sau nghìn năm lịch sử, bụi chẳng thể phủ mờ và cát chẳng lấp đi. Thế nhân vẫn nhớ về lời nói của Satan những ngày ấy: "Chẳng chết chóc đâu. Quả nhiên Thiên Chúa biết ngày nào người hái lộc ấy mà ăn. Người sẽ nên đẹp, người sẽ nên duyên." Người thiếu nữ đã hái và trao cho cả chồng mình nữa. "Mắt họ mở ra và thấy mình trần truồng nên kết lá vả che thân" (Stk. 3:7). Từ ngày đó, một giải mây buồn về giăng qua phố núi. Evà, người thiếu nữ trong dáng lộc đầu xuân đã trở thành câu chuyện buồn của một vùng trời ứa nắng hoàng hôn. Vì mâu thuẫn của trái táo nên nàng đã hái lầm. Vì thấy đẹp mắt nên bàn tay đã gọi tới (Stk. 3:1-24). Sự sai lầm ấy đã làm Adong ngồi buồn cúi mặt than thở: "Thế này thì xúi quẩy cả năm!" Lời thở than nhẹ nhàng thôi, mà sóng biển chẳng làm im tiếng được. Mãi đến hôm nay, con cháu vẫn thờ dài vì cái "xúi quẩy" ấy. Mãi đến hôm nay, đã ngàn trùng thời gian mà hoàng hôn vẫn cứ ứa nắng khi xuân về.

Sau ngày hái lộc. Mùa xuân trở thành những giải mây tím về với trần thế, lãng đãng đi tìm một thửa đã mất. Kinh Thánh viết về một nỗi nhớ, đau thương làm sao: "Những gai cùng góc, nó sẽ mọc lên cho người, người sẽ ăn cỏ lả ngoài đồng nội. Mô hôi đầm mặt, người mới có bánh ăn cho đến lúc người về lại với bụi đất" (Stk. 3:18-19).

Đó là sự tích hái lộc đầu năm. Mùa xuân êm đềm thành chìm vắng lặng lẽ. Cũng chỉ vì câu chuyện hái lộc, mùa xuân thảo mộc xanh um đã thành những gai cùng góc. Một lần hái lộc lầm hướng là bây giờ khổ ải mồ hôi. *Lm. Nguyễn Tâm Thường, S.J.* (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 28/1 Anna, Giuse, Mô coi, Bình an *Phạm Viêm, Chị Nhan, John La Phêrô, Maria, Mô coi, Tiên nhân* *GD Tâm Loan, Hồng Nguyễn, GD Sơn+Thư*
 Antôn & Isavê, LH ngoại đạo *Xuan Vo, Các con*
 Matta, Tôma Aquinô *1 Người, Các cháu*

Thứ Bảy 29/1 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Bình an, Tạ ơn & Mô coi *Thanh Lịch, John T. La, Nam Phuong & David Hoàng*
 Tiên nhân, Mô coi, CLH, Tạ ơn & Bình an *GD Việt, GD Kim Hồng, QV*
 Catarina, Bênêđiô & Annê *Lê T T Nga 1 Người*

Phêrô, Giuse, Maria & Mô coi *Jimmy Berg, GD Sơn+Thư, Phạm Viêm, Chị Nhan*
 Maria, Mô coi & Tiên nhân *GD Thịnh, Vinh & Hạnh, Hồng Nguyễn*

Chúa Nhật 30/1 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
 Tạ ơn, Bình an, Tiên nhân, Như ý *Vũ Kim, Đỗ Vọng, 1 Người, Thục Hoang*
 Bình an, Mô coi, Tạ ơn *Hiệp Nguyễn John T. La, GD Tâm Loan*
 Antôn, Anna *Phạm Viêm, NTH Grotto*
 Đaminh, Maria, Vincentê, Têrêsa & Tạ ơn *Khiết Lê, Loan Do*
 Giuse, Têrêsa, Maria & Mô coi *Chị Nhan, Thập Cao*
 Maria, Giuse, Luca, Tiên nhân, Mô coi *GD Lê Phú, 1 Người, Hồng Nguyễn*

Chúa Nhật Vincentê & Maria *Minh Hằng*
 Phêrô, Maria, Phanxicô X. *Các con cháu, Nguyễn Thủy, GD Sơn + Thư*

Thứ Hai 31/1 Giuse, Mô coi, Bình an *Chị Nhan, John T. La*
 Phêrô, Maria, Mô coi, Tiên nhân *Hồng Nguyễn, GD Sơn+Thư*

Thứ Ba 1/2 Bình an, Mô coi, Tiên nhân *Hồng Nguyễn, John T. La*
 Giuse, Maria, Mô coi, Phêrô *GD Sơn + Thư, Chị Nhan*

Thứ Tư 2/2 Bình an, Mô coi, Tiên nhân *Hồng Nguyễn, John T. La*
 Giuse, Maria, Mô coi, Phêrô, Tiên nhân *Kathy Nguyen, GD Sơn+Thư, Chị Nhan*
 Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma & Mô coi *GD Bà Lộc*

Thứ Năm 3/2 Bình an, Mô coi, Tiên nhân *Hồng Nguyễn, John T. La*
 Giuse, Maria, Mô coi, Phêrô, Anna *Phạm Viêm, GD Sơn+Thư, Chị Nhan*
 Giuse, Tạ ơn, Bình an *Nguyễn Q Toản, GD Bà Lộc, GD Ông Huy*

Thứ Sáu 4/2 Tiên nhân, Tạ ơn, Mô coi *Anthony Nguyen*
 Bình an, Mô coi, Tiên nhân *Hồng Nguyễn, John T. La*
 Antôn Maria, Simon, Maria & Giuse *Trần Ninh*
 Augustinô & Anna *Phạm Viêm*
 Giuse, Maria, Mô coi, Phêrô, Têrêsa *Phạm Tân, GD Sơn+Thư, Chị Nhan*

CHƯƠNG TRÌNH CÁC THÁNH LỄ ĐẦU NĂM ÂM LỊCH (MÙNG XUÂN TÂN MÃO):

- Thứ Tư 02/02/ 2011: Đức Tổng Giám Mục John Vlazny sẽ chủ tế Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7 giờ tối, gồm có phần Chúc Xuân-Hái Lộc Lời Chúa và Li Xi cho các em thiếu nhi.
- Thứ Năm 03/02/2011: Lễ Mừng 1 Tết Tân Mão, Thánh Lễ Tạ Ơn vào lúc 7 giờ tối.
- Thứ Sáu 04/02/2011: Lễ Mừng 2 Tết Tân Mão, Thánh Lễ cầu cho ông bà tổ tiên vào lúc 7 giờ tối.
- Thứ Bảy 05/02/2011: Lễ Mừng 3 Tết Tân Mão, Thánh lễ lúc 6 giờ chiều như thường lệ.

CHÚC MỪNG NĂM MỚI: Cha Chánh Xứ, quý cha, và BCH nguyện chúc quý sơ DMTG, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn, quý Hội Đồng Hương, quý ông bà anh chị em, và các bạn trẻ thân yêu một năm mới an lành và nhiều ơn lộc của Chúa.

NGÀY THẾ GIỚI CẦU CHO CÁC BỆNH NHÂN Thứ Sáu, ngày 11 tháng 2 năm 2011, Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, ngày thế giới cầu nguyện cho các bệnh nhân. Giáo xứ chúng ta sẽ dâng Thánh Lễ đặc biệt lúc 6 giờ chiều để cầu cho tất cả các bệnh nhân trong giáo xứ, có cả phần Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ. Kính mời tất cả các quý ông bà và anh chị em đem các bệnh nhân và những cụ lớn tuổi đến tham dự Thánh Lễ.

THÔNG BÁO: + Sau ba năm phục vụ Tổng Giáo Phận Portland-Oregon đặc biệt là GX Đức Mẹ La Vang và cộng đoàn André Dũng Lạc, và vì nhu cầu mục vụ của nhà dòng, cha **Phaolô Cao Thế Bình** đã được cha Bê Trênbổ nhiệm làm Chánh Xứ Giáo Xứ Nữ Vương Các Thánh Tử Đạo thuộc Giáo Phận Pensacola Florida. Đồng thời cha Bê Trênbổ nhiệm cha **Phanxicô Saviê Bùi Văn Quyết, SDD** thay cha Bình làm phó xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo xứ chúng ta sẽ hiệp dâng thánh lễ Tạ Ơn lúc 6:00 giờ chiều ngày thứ Bảy 12 tháng 2 năm 2011 và tổ chức tiệc trà sau lễ để cảm ơn cha Bình cùng chúc mừng cha trong sứ vụ mới. Xin kính mời toàn thể quý giáo dân tham dự để cầu nguyện cho cha Bình được thượng lộ bình an, ngài sẽ rời giáo xứ ngày 14 tháng 2 năm 2011." + Để chuẩn bị cho Thánh Lễ và tiệc tri ân cha Phaolô Cao Thế Bình, xin kính mời đại diện các đoàn thể, ban ngành, ca đoàn, hội đồng hương và nhóm trẻ đến họp vào Chúa Nhật mừng 6 tháng 2 lúc 10:15AM tại phòng La Vang. Xin quý vị hy sinh đến tham dự đông đủ, xin chân thành cảm ơn.

CẢM ƠN: Xin chân thành tri ân quý vị đã tận tình ủng hộ mua bánh chưng trong những ngày qua, xin tiếp tục ủng hộ chúng con cuối tuần này sau các thánh lễ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: + Các em sẽ được nghỉ tuần tới **Chúa Nhật 6 tháng 2** mừng Tết Nguyên Đán

BAN ĂM THỰC GIÁO XỨ: xin tha thiết mời gọi quý giáo dân hy sinh đến giúp phục vụ tại quán ăn trong tình yêu thương đoàn kết để xây dựng đại gia đình GX Đức Mẹ La Vang. Thời gian vào Chúa Nhật từ 8:00 đến 11:30 sáng hoặc từ 11:30 đến 1:30 chiều trong các tuần lễ các em học sinh đi học GL&VN. Xin chân thành ghi ơn lòng quảng đại của quý vị.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ: đã phát hành và gửi về từng gia đình quý giáo dân **lich công giáo của GX** năm 2011 treo tường có đầy đủ các ngày lễ và lịch sinh hoạt của GX, **tổng kết tài chánh đóng góp** năm 2010 (để khai thuế) và **nhãn tên (label) cho các gia đình** thuộc GX dùng để bỏ tiền giỏ và đóng nguyệt liêm. Gia đình nào chưa nhận được xin liên lạc VPGX. Riêng **phong bì đóng góp** sẽ được phát tại VPGX, gia đình cần xin đến lấy. Chân thành cảm ơn.

RAO HÔN PHỒI LÃN I: Anh Anton Nguyễn Quốc Trung và chị Anna Trần Thanh Trang, con ông bà Anre Nguyễn Văn Hùng Portland, OR và ông bà Trần Văn Sang, Thủ Đức, VN

Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liêm	Tổng Cộng
\$4,868.24	\$1,970.00	\$5,160.00	\$11,998.24
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.			Quý Địa Phận
			\$2,161.00

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Thánh Vịnh 145

Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó.
 Vì họ sẽ được bước vào Nước Trời.

1. Chúa luôn giữ lòng trung tín mãi muôn đời.
 2. Những ai mù lòa thì Chúa mở mắt dùm.
 3. Chúa luôn phù trợ dẫn bước kẻ lùn lạc.

1. Xét xử công minh cho người bị áp bức.
 2. Kẻ bị đim xướng sẽ được trời vươn lên.
 3. Chúa hằng đỡ nâng quả phụ và cô nhi.

1. Chúa ban lương thực cho người nghèo đói.
 2. Những ai tù tội sẽ được giải thoát.
 3. Phá vỡ mọi ách của bọn tàn ác.

1. Chúa ban lương thực cho người nghèo đói.
 2. Những ai chính trực sẽ được Người thương.
 3. Chúa nâng vương quyền, hiển trị ngàn năm.

Ôn Phù Trợ Tôi

(Tv 120)

(Đáp Ca Tết Truyền Thống - Lễ Giao Thừa)

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Ôn phù trợ tôi đến từ Đức Chúa, là
 Ôn phù trợ tôi đến từ Đức
 Đấng dựng nên cả đất với trời.
 Chúa là Đấng dựng nên cả đất với trời.

1. Tôi ngược mắt nhìn lên, nhìn lên (là) lên rặng núi,
 2. Xin Đấng giữ gìn người đừng để người lỡ chân trượt bước,
 3. Ngày sáu khắc trải qua vắng ô (là) không hại chi,
 4. Người sẽ giữ gìn người ở mọi lúc vào ra lui tới.

ôn phù trợ tôi sẽ đến từ phương nào? Ôn phù trợ tôi đến
 xin đừng ngủ quên và cũng đừng ngoài mặt. Đấng hằng gìn giữ các
 đêm trường năm canh vắng trăng chẳng tác họa. Chúa hằng gìn giữ khỏi
 bước đường người đi chẳng lỡ trượt bao giờ. Chúa hằng gìn giữ bảo
 từ (là) từ) Đức Chúa, là Đấng dựng nên cả đất với trời.
 bộ tộc Ít - ra - en, chợp mắt ngủ quên lẽ nào cho đánh.
 mọi điều nguy lẽ biến, mạng sống được luôn mạnh khỏe an toàn.
 toàn đời người yên ấm, từ phút này đây mãi đến muôn đời.

Mừng Chào Mùa Xuân

Đỗ Vy Hạ

1. Hoà lời tụng ca mừng Tân Niên Chúa ban Một mùa xuân
 2. Nguyện tinh Ngài ban tràn lan như sắc xuân Nhàn gọi hồn
 3. Lòng người chờ mong một mùa xuân ấm êm Trường tồn vinh

mới tràn thắm muôn hồng ân Người người hân hoan vì
 thơ sạch nhòp nhớ tội khiến Cuộc đời ngày mai ngời
 phúc bền vững theo thời gian Thăm lời nguyện xin một

Ngài ban năm tháng Hát khen danh Ngài là Chúa của thời
 lên bao tươi sáng Sống vui bên Ngài là Chúa Xuân bình
 mùa xuân tươi mới Sắc hương muôn đời còn chẳng khi nào

gian an. ĐK. Hãy đến cảm mến Chúa Trời Ban cho xuân
 phai.
 tươi rạng ngời Đẹp màu hồng ân dày dư muôn sức sống
 Hãy cất tiếng hát vang lòng Như muôn chim non trên đồng
 Mừng chào mùa xuân về dâng hương ngát thơm

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong	17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
13/01/1987	Tran Van Tanh	18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đổ
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
08/01/1992	Tran Thu Linh	20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
26/01/1992	Tran Thi Sư	1/1/2007	Micac Nguyễn Xuân Ôn
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	1/1/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình
02/01/2002	Nguyễn Yến	3/1/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	11/1/2010	Antôn Nguyễn Thi
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	15/1/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
17/01/2002	Trần Thị Xơ	7/1/2011	Phêrô Phạm Như Vũ

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON
Tết Tân Mão năm 2011
 Địa điểm: Oregon Convention Center
 Ngày: Thứ Bảy ngày 5 tháng 2 năm 2011
 Thời gian:
 09:30 am - chào quan khách
 10:00 am - khai mạc Hội Chợ Tết
 06:00 pm - kết thúc Hội Chợ Tết
 08:00 pm - bắt đầu Dạ Vũ
 12:00 am - kết thúc Dạ Vũ



TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office **Beaverton Office**
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
 Xin kính mời


FOOD DRIVE trong ngày Tết: Kính mời đồng hương khi đi tham dự Hội Chợ Tết, xin nhờ đem theo thức ăn khô (dò hộp, thức ăn trong lon, gạo, v.v) để cứu giúp cho những gia đình nghèo.

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232




HighLight Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đẳng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

KHÁM và CHỮA BỆNH MIỄN PHÍ trong ngày Tết: Sẽ có nhiều bác sĩ và các tổ chức y tế đến khám và chữa bệnh miễn phí cho mọi người



Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà



BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, MetLife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife
 Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
Nhật Nguyễn (503)351- 1500

 BCHPVNOR chân thành cảm ơn BS Vương Bích Ngọc-Văn Phòng Nha Khoa PACIFIC DENTAL CARE, Anh Nguyễn Minh Nhật-Văn Phòng bảo hiểm Allstate Nhật Nguyễn, Ông Bà Nguyễn Văn Châu-CT AUTO BODY đã hiến tặng cho Công Đồng phần quang cáo này.

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary v.v... Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington



Broker
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa